

<https://goo.gl/ixC4DZ>

## Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

**“Estilector: una herramienta de aprendizaje para la redacción y traducción de textos destinada a estudiantes universitarios”**

El Proyecto de Mejoramiento e Innovación a la Docencia Universitaria amplió el programa “Estilector”, el cual consiste en una página web donde el estudiante puede revisar la redacción de sus textos y recibir retroalimentación inmediata de sus errores.

## EL PROYECTO

El proyecto “Estilector: una herramienta de aprendizaje para la redacción y traducción de textos destinada a estudiantes universitarios” es una iniciativa del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, a cargo de los docentes Dra. Irene Renau, Dra. Sabela Fernández-Silva, Dr. Rogelio Nazar y Dr. Cristian González.

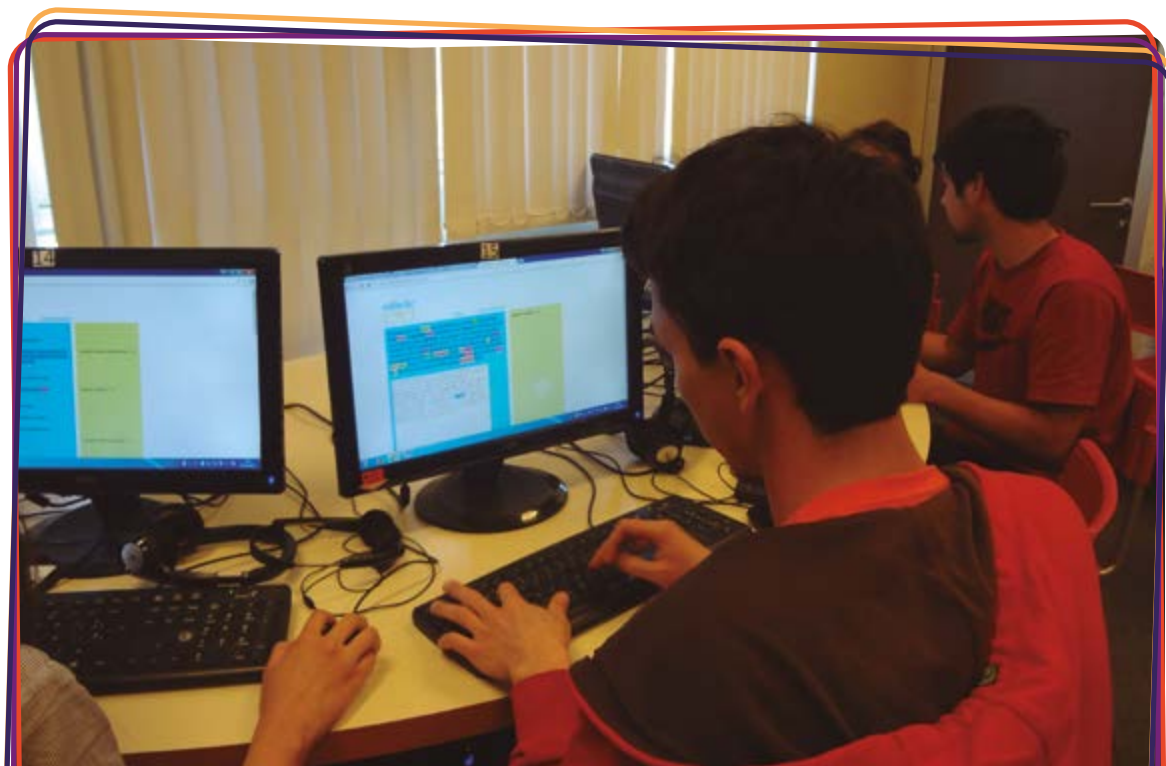
La iniciativa consistió en la ampliación del programa conocido como “Estilector”, el cual es una herramienta de corrección y ayuda para la redacción de textos académicos. La faceta didáctica del programa, sin embargo, lo hace único y diferente a todas las herramientas que se puedan encontrar, como por ejemplo correctores incluidos en MS Word o Google Drive.

La extensión del programa consistió en incluir la detección de problemas ortográficos y gramaticales y, posteriormente, la corrección de éstos. De esta manera, se amplió el beneficio de la herramienta para el aprendizaje autónomo de los estudiantes.

## INNOVANDO EN LA DOCENCIA

El proyecto presentado anteriormente a este programa demostró que los estudiantes mejoraron sus habilidades de redacción en cuestiones macroestructurales, relacionadas con la estructura global del texto y de cohesión global, pues mejoraban las conexiones entre párrafos y oraciones. Sin embargo, había una serie de problemas que el programa no estaba contemplando: los ortográficos y gramaticales.

Por ello, se decidió ampliar el rango de influencia de la herramienta, incluyendo los problemas ya señalados. Según la docente Sabela Fernández-Silva, directora alterna del proyecto, el programa se creó para hacer frente a “las dificultades que tienen los estudiantes cuando ingresan a la universidad para redactar textos académicos. En este ámbito, la dificultad incrementa, ya que implica unas estrategias y unos recursos que son ligeramente diferentes de la redacción general”.



# MODIFICANDO LA PRÁCTICA DOCENTE

“Muchas veces los profesores tienen que corregir errores que se repiten sistemáticamente en la redacción de todos los estudiantes. Generalmente, los docentes optan por dos alternativas: o bien omiten esas correcciones y se centran en lo estrictamente disciplinar, lo cual no es beneficioso para el estudiante, ya que no recibe retroalimentación; o los corrigen, restando tiempo para concentrarse en el contenido mismo de los textos”, explica la docente.

Fernández-Silva también explica que “Estilector” no es sólo un corrector –como muchas otras herramientas que existen hoy en día–, sino que es también una herramienta de aprendizaje. El programa indica el origen del error y proporciona documentación para que el estudiante pueda indagar y comprender los fundamentos que sustentan la regla, logrando así un aprendizaje más profundo. En otras palabras, la herramienta promueve el aprendizaje autónomo del estudiante, para que así no vuelva a cometer el mismo error repetidamente.

## TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación)

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) son herramientas innovadoras que permiten almacenar, procesar y transmitir información, haciendo que ésta se manifieste en sus tres formas conocidas: texto, imágenes y audio.

El proyecto tiene dos etapas principales: en la primera, se realizó una recopilación de varios textos de estudiantes de las carreras de Pedagogía en Castellano y Comunicación y Traducción Inglés-Español de la PUCV, para observar los problemas más comunes en cuanto a ortografía y gramática. Posteriormente, se ampliaron las correcciones del programa, lo que implicó la confección de tablas de tipos de error, una descripción del algoritmo, y ejemplos y textos para ofrecer en el portal web. Luego se implementaron las mejoras en la interfaz web del programa, teniendo en cuenta los datos recopilados en el proyecto anterior.

Para la segunda etapa del proyecto, en un primer momento, se realizó una evaluación de las habilidades de escritura de los estudiantes. Más tarde, se llevó a cabo un entrenamiento para motivar a los estudiantes en el uso de la herramienta. Finalmente, se consumó una segunda evaluación de habilidades de escritura de los estudiantes después del uso de la herramienta en el semestre.

Para Fernández-Silva, sin embargo, todo el proyecto de este año es sólo la segunda etapa del programa “Estilector” realmente. “Si bien el programa demostró resultados el año pasado, todavía quedaban problemas ortográficos, gramaticales y de léxico que quedaban y que podían ser fácilmente incorporados a la herramienta, y además, ésta también se podía extender a los estudiantes de Traducción Inglés Español”, indica la directora alterna del proyecto.

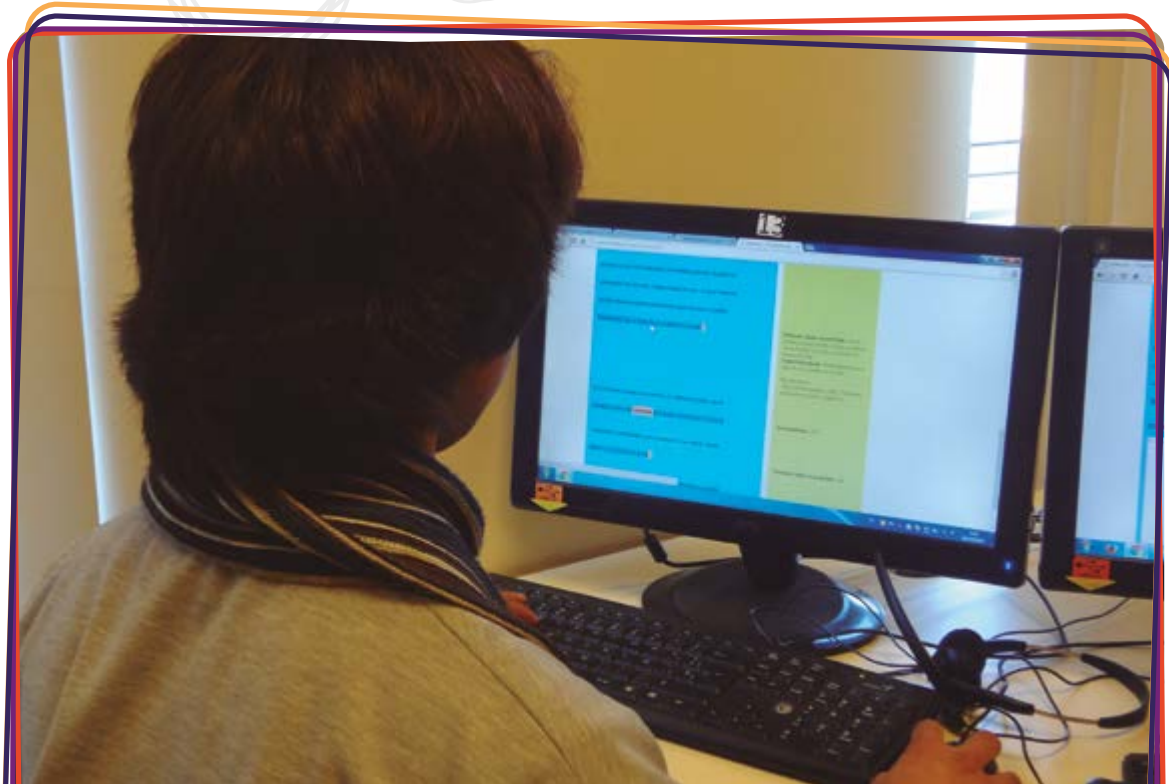
# IMPACTO Y PROYECCIÓN

La iniciativa, que se presentó en el XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística en noviembre de 2015, pudo comprobar que los textos de los estudiantes mejoraron en cuanto a su expresión escrita, en comparación con los trabajos que habían presentado sin el apoyo del programa. Además, también se realizó una encuesta de satisfacción, en la que se comprobó que la mayoría de los estudiantes consideraban la herramienta muy útil para su desempeño a la hora de realizar sus trabajos académicos.

Para Fernández-Silva, este aspecto ya es en sí un importante impacto del proyecto, la responsabilidad que han adquirido los estudiantes con la herramienta. “En ese sentido, los estudiantes se sienten comprometidos con Estilector, porque se sienten protagonistas del proceso. Por lo mismo, los estudiantes se mostraron muy favorables a participar en todas las pruebas que hemos realizado”, asegura la docente.

De todas formas, el impacto más relevante para la subdirectora del proyecto es que los estudiantes han conocido la herramienta, la han utilizado, han incluido a otros compañeros en su uso, han aprendido de forma autónoma y han mejorado su aprendizaje. “Estilector no está centrado sólo en la corrección, sino que el apoyo documental y bibliográfico para el aprendizaje, y en su futuro laboral como profesores, ellos mismos lo pueden utilizar con sus estudiantes”, indica Fernández-Silva.

Para Esteban Herrera, estudiante de primer año de la carrera de Traducción de Inglés-Español, el programa realmente funciona para mejorar la redacción y para evitar errores ortográficos y gramaticales, tanto para él como para sus compañeros. “Por ejemplo, con la repetición de palabras, ya que puedes suprimir la palabra para no repetir la anterior, o para ocupar palabras más formales o más adecuadas para el contexto del texto”, señala el estudiante.



# REFLEXIÓN DOCENTE

Catalina Henríquez, estudiante de primer año de la carrera de Traducción de Inglés-Español, considera que tanto la reflexión como la innovación son elementos claves para la docencia en el siglo XXI. “Estos aspectos los llevan a los docentes a aplicar herramientas como la de este proyecto. Hoy en día estamos en un mundo digital, los jóvenes saben cómo ocupar un computador y esto lo hace más didáctico, más entretenido y finalmente es más fácil aprender”, asegura la estudiante.

Para Fernández-Silva, este programa ofrece una posibilidad de reflexión relevante sobre la docencia, que es la reflexión grupal, ya sea con los mismos miembros del equipo de trabajo o con otros docentes de la misma unidad académica. “Para desarrollar el corpus, nosotros hicimos encuestas a todos los profesores de primer año. De esta manera nos proporcionaron textos y nos dieron pistas de cuáles podrían ser la dificultades más comunes que podrían tener los estudiantes”, indica la docente.

## Aprendizaje Autorregulado

Permite ver el control que una persona puede tener de sus actuaciones en diferentes contextos, donde son los propios sujetos los capaces de monitorear su aprendizaje. Es el lugar de la cognición, la metacognición y la motivación.

○ Proyecto	Estilector: una herramienta de aprendizaje para la redacción y traducción de textos destinada a estudiantes universitarios
○ Unidad Académica	Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje
○ Facultad	Facultad de Filosofía y Educación
○ Director	Irene Renau Araque
○ Director Alterno	Sabela Fernández-Silva
○ Equipo de Trabajo	Rogelio Nazar Nicasio, Cristian González Arias
○ Email de Contacto	irene.renau@pucv.cl